

## ЛАТИНОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» Latin terminology and «false friends of an interpreter»

С. О. Горяев, канд. филол. наук, доц. Уральского ГАУ,  
С. А. Волкова, ст. преподаватель Уральского ГАУ

*Рецензент:* Н. И. Сорокина, канд. пед. наук, доц.

### Аннотация

В статье затрагивается проблема семантической интерференции при обучении латиноязычной терминологии, анализируются отличия и сходства в методике обучения латинскому языку и живому иностранному языку для непосредственного общения.

Авторы рассматривают на конкретных примерах причины и последствия влияния родного языка на овладение латиноязычной терминологией и дают практические методические рекомендации по организации учебного процесса.

**Ключевые слова:** латинский язык, терминологическая единица, фонетическое и графическое сходство, этимология, семантическая интерференция, ложные друзья переводчика.

### Summary

The article deals with a semantic transfer in teaching Latin terminology, analyzes the differences and similarities in teaching methods of the Latin language and a modern foreign language.

The authors examine specific examples of causes and consequences of influence of the native language on learning Latin terminology and give practical guidelines for the educational process.

**Keywords:** terminological unit, phonetic and graphic similarity, etymology, semantic transfer, translator's false friends.

В настоящей публикации мы хотим привлечь внимание к одной из методических проблем преподавания латинского языка для студентов ветеринарных и, шире, медицинских специальностей, а именно к внешнему совпадению некоторых терминологических единиц в русском и латинском языках, которые могут ввести обучающихся в заблуждение.

В целом ряде случаев, сходство, иногда вплоть до полного совпадения, внешней формы русского и латинского термина, объясняется этимологией (например, *nasus* – *нос*), и особенно часто, заимствованием (например, *canalis* – *канал*). Соответственно, знание родного языка помогает в этом случае освоить терминологический материал латинского языка. Более того, обучающиеся привыкают к формальным соответствиям двух терминосистем и опираются на таковые соответствия при освоении нового материала. Примером этому могут служить системные пары прилагательных определенных моделей (*centralis*, *caudalis*, *cranialis* – соответственно *центральный*, *каудальный*, *краниальный*), большинство клинических терминов греческого происхождения, подавляющее количество единиц фармацевтической номенклатуры.

Но в ряде случаев внешнее сходство может оказаться помехой, и знание русского языка не помогает, но мешает правильному освоению латиноязычного термина. Рассмотрим некоторые примеры таких «ложных» пар, имеющих различные причины появления.

### **Lobus – лоб**

При значении латинского термина ‘доля’ графическое и фонетическое совпадение с русским *лоб* совершенно случайно. Мы не рекомендовали бы использование фонетического сходства даже для мнемонического запоминания, поскольку русское слово также относится к анатомической подсистеме медицинской терминологии. Для русского ‘лоб’ есть строгое соответствие *frons*, которое, с учетом формы родительного падежа *frontis* и относительного прилагательного *frontalis*, обосновано соотносится по форме и семантике с русским *фронт*, *фронтальный*. Неправильная же ассоциация латинского *lobus* в дальнейшем приводит и к неправильному пониманию прилагательного *lobaris* ‘дольчатый’ и его заимствованному аналогу в русской терминосистеме *лобарный* - ‘относящийся к доле какого-либо органа’.

### **Spina – спина**

Для этой пары соответствие объясняется этимологически, возможным заимствованием в русском языке при посредничестве польского языка, латинского *spina* в значении ‘спинной хребет, позвоночник’ [5; Т.3; 735]. В медицине же за латинским термином *spina* закрепляется значение ‘ость, шип’. Однако в этом случае мы можем рекомендовать, с осторожностью, показать студентам этимологическую связь слов. Дело в том, что системные семантические связи в медицинской терминологии не во всем соответствуют таковым в живом языке. Для русского ‘спина’ латинским соответствием будет *dorsum*, а для позвоночника – *vertebra*. Но спинной мозг обозначается термином *medulla spinalis*, и в этом прилагательном сохраняется исходное значение латинского слова ‘спинной хребет’. Понимание этой смысловой связи позволяет легче усвоить различие в паре латинских терминов *spinalis* - ‘спинной по отношению к мозгу’ и *spinosus* - ‘остистый’.

### **Rosa - роза**

С точки зрения языка слова в этой паре полностью соответствуют друг другу, русское слово *роза* – это заимствование из латинского языка при посредничестве немецкого [5; Т.4; 494]. Однако, в терминосистеме медицинских наук это соответствие будет ошибочным. Дело в том, что в «обычном» языке слово *роза* получает значение «кустарниковое растение семейства розоцветных с красивыми крупными душистыми цветками и со стеблем обычно покрытым шипами, а также сам такой цветок» [4; 837]. А в двух научных системах – системе ботанической номенклатуры и в системе медицинской фармацевтической терминологии латинское *rosa* соответствует русскому номену *шиповник*. Причем в первой из упомянутых номенклатур это слово употребляется как *nomem genericum*, для обозначения целого рода растений, требующее видового определения, а во второй – как обозначение лекарственного сырья (*Fructus Rosae*) по отношению к плодам нескольких видов рода шиповника. И в том, и в другом случае терминологически правильным переводом терминологической единицы будет *шиповник*; понимание этого требует от обучающихся достаточно высокого уровня метаязыковой абстракции, а внешнее сходство способно только затруднить освоение. Отметим также, что соответствие *fructus* – *фрукт* в упомянутом термине также не является точным, поскольку латинское слово имеет более широкое значение и терминологически соответствует русскому *плод*, тогда как русское *фрукт* вообще не имеет терминологического употребления в медицине.

При этом еще раз напомним, что целые ряды терминов и терминологических элементов имеют прямое и полное соответствие в русском и латинском терминологических языках, и на фоне этого системного соответствия «ложные» пары слов требуют отдельного внимания.

Однако отметим, что в методике преподавания живых иностранных языков этот вопрос разработан уже давно и подробно.

С проблемой влияния родного языка при обучении иностранному сталкивается любой преподаватель. В подобных случаях говорят об интерференции.

Интерференция в лингвистике обозначает последствия влияния одного языка на другой. Данный феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Лингвистический энциклопедический словарь определяет понятие «интерференция» следующим образом: «Интерференция (от лат. «inter» – между собой, взаимно и «ferio» – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [2].

Классическая языковедческая литература выделяет различные виды интерференции: (1) фонетическую; (2) семантическую; (3) лексическую; (4) грамматическую; (5) орфографическую; (6) стилистическую; (7) лингвострановедческую; и (8) социокультурную [1].

Рассматриваемые в настоящей публикации факты относятся к семантической интерференции, которая происходит на уровне значений слов и является, пожалуй, самой распространённой. Данный вид интерференции обусловлен тем, что одни и те же явления в разных языках отражаются по-разному.

Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков. Наличие общих слов объясняется определенными историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, длительным бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках.

В данном случае преподаватели очень часто сталкиваются с так называемыми «ложными друзьями переводчика». Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

Часто при работе с лексикой обучающиеся, встречая слово на иностранном языке и похожее на слово в русском, переводят его, не обращаясь к словарю. Они используют то значение, которое приходит на ум по ассоциации с русским языком. В результате чего может произойти искажение смысла переводимого материала. «На занятиях по языку необходима специальная технология обучения и особая форма общения между субъектами образовательного процесса» [3; 10].

Может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка или плохо владеющих им. В действительности это не совсем так: основная масса «ложных друзей» оказывается опасной именно для лиц, довольно уверенно пользующихся языком.

Ошибочным будет так же мнение, что подобные ошибки свидетельствуют о недостаточном владении иностранным языком или о небрежности говорящего. Как признается в современной теоретической лингвистике, владение вторым языком в большинстве случаев не бывает абсолютно безукоризненным. Основными источниками таких ошибок являются сходные черты или кажущаяся идентичность слов в двух языках.

Основным способом преодоления семантической интерференции мы видим в выучивании слов, «ложных друзей переводчика», и привлечении к ним внимания студентов, а также в формировании навыков правильной и постоянной работы со словарем. В то же время специфика изучения латинского языка для терминологических целей, в отличие от живого иностранного языка для непосредственного общения, заключается в том, что употребление

терминов осуществляется обычно в ситуации книжной речи, то есть речи обдуманной и подготовленной. В этом случае внимание к этимологии слова и понимание системных связей в терминологии, то есть развитая языковая рефлексия, позволяют подвести под механическое заучивание термина своего рода «когнитивную базу».

В целом хотелось бы отметить следующее. К преподаванию латинского языка для терминологических целей методика изучения живых иностранных языков применима не во всем. Но целый ряд важных наработок из ее сферы может быть уместен, полезен, эффективен, и рекомендован для повышения преподавательского мастерства.

### ***Библиографический список***

1. *Зайналова Л.А.* Проблемы общей классификации явлений интерференции. // Русский язык в школе. – №3. – 2015.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор В. Н. Ярцева. – М., Изд-во «Советская энциклопедия», 1990.
3. *Сорокина Н.И.* Средства формирования ключевых компетенций по иностранному языку в ветеринарном вузе // Аграрное образование и наука. – 2012. – № 2. – С. 10.
4. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов // отв. ред. Н. Ю. Шведова – М., 2007.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. – С.-Пб, 1996. – 3-е изд. стер.
6. *Sabino M.* False cognates and deceptive cognates: issues to build special dictionaries // Proceedings of the xvii Euralex international congress: lexicography and linguistic diversity. 2016. P. 746–755.